

prof.es.ro

Revista para profesores y alumnos de español de nivel preuniversitario de Rumanía

Publicada por la Agregaduría de Educación de la Embajada de España

Strada Tirana 1, Sector 1, Bucarest (Rumanía)

tel. 21-2532083; fax 21-2532779; agregaduriaeducacion.ro@mec.es, <http://www.sgci.mec.es/ro/index.htm>



Año I
Número 2
JUNIO 2005

UN CURSO QUE SE ACABA

Este curso que se acaba ha estado marcado por la puesta en funcionamiento de dos nuevas secciones bilingües, en Ploiești y en Craiova, a las que fueron asignados dos profesores españoles, Javier Sempere y Angeles Cerrillo. En estas páginas podemos ver que los novatos van a dar mucha guerra. El español continúa su aumento, lento pero seguro, en la enseñanza preuniversitaria rumana, y esta revista continuará con su misión como nexo de unión de todos los profesores, de todos los alumnos, de todos quienes se interesan por nuestra lengua y nuestra cultura.

PRESENCIA RUMANA EN EL FESTIVAL DE TEATRO DE BRATISLAVA

Un encuentro festivo y solidario en el corazón de Europa, y en la lengua universal de Cervantes

Los dos grupos de teatro que representaban a Rumanía, el del Liceo Mihai Sadoveanu de Bucarest y el del Colegio Nacional Carol I de Craiova participaron en el festival de teatro de Bratislava (Eslovaquia) los días 17 a 22 de abril, junto con compañeros de liceos bilingües de Bulgaria, Chequia, Eslovaquia, Hungría, Polonia, Rusia y España. Estas son las opiniones de dos testigos, de la profesora coordinadora y de una de las participantes, ambas del liceo Sadoveanu.

Para el grupo "Paso 2001" del Liceo "Mihail Sadoveanu" de Bucarest, el Festival Escolar de Teatro en español, celebrado este año en Bratislava, ha sido más que nada una experiencia de vida. A todos nos gusta viajar, conocer gente nueva, trabar amistades... pero a nosotros, además, nos gusta competir. La semana pasada en Bratislava nos ha hecho incluso más ambiciosos.

El nivel del Festival ha subido muchísimo si lo comparamos con los festivales de los años anteriores. Los grupos de teatro de todos los países participantes han representado muy bien obras muy interesantes. Se podía notar fácilmente la ayuda de directores de teatro, de técnicos profesionales de luz o música propios.

Nosotros representamos la obra "La Última Pirueta", adaptación de la obra del mismo nombre del autor José Luis Alonso de Santos, el último día del Festival y lo hicimos lo mejor que pudimos. Nuestra recompensa fue el aplauso del público y regresamos de Bratislava con el entusiasmo de todo actor y el deseo de participar en muchos otros festivales. Con mucha ilusión, esperamos la siguiente competición. Así que ¡hasta la próxima!

Profesora Daniela Drăgan



Ante un público internacional actúan los alumnos del Sadoveanu

Para mí el Festival de teatro de Bratislava fue una experiencia inolvidable. Todo fue maravilloso: desde el momento en que Wilmark anunció que íbamos a representar a Rumanía hasta que regresamos a casa. El Festival representó una oportunidad de trabar amistades con niños de todo el mundo y para algunos de encontrar el gran amor.

Desde el momento en que llegamos a Bratislava todo cambió. El español, el idioma que tanto nos gusta, parecía haberse convertido en nuestra lengua materna: las familias en cuyas casas estábamos alojados eran como nuestras propias familias y todos los que participamos en el Festival llegamos a ser como hermanos. Apreciamos mucho las obras de teatro de todos los grupos de alumnos ya que cada una tenía su encanto. No puedo decir que hubo una mejor que otra porque cada uno daba lo mejor de sí para que todo saliera bien.

El programa estuvo muy bien organizado y estuvimos muy bien atendidos.

Nunca me hubiera imaginado que pudiera ser tan bonito y al mismo tiempo tan interesante participar en un festival. Pero lo más importante es que el hecho de haber podido representar a tu país en un festival europeo de teatro te hace sentir orgulloso de ti mismo. Además de haber tenido la oportunidad de visitar tantos hogares bonitos e interesantes tienes ese sentimiento de haber destacado el nombre de Rumanía mediante algo bueno entre todas las cosas malas que se saben sobre este país.

Bogdan Alexandra, clase X

EL ESPAÑOL EN EL LICEO MIHAI EMINESCU DE CLUJ, TRADICIÓN Y RENOVACIÓN

El Embajador de España expone a los alumnos las ventajas profesionales de la enseñanza bilingüe

En la ciudad de Cluj-Napoca los estudios de español tienen una larga tradición, tanto en la universidad Babes-Bolyai, como en la enseñanza preuniversitaria, en los liceos Balcescu y Eminescu. En este último centro ha desarrollado y desarrolla su labor docente la profesora Irina Nataşan, una de las pioneras de la enseñanza de nuestro idioma en Transilvania. Alguna de sus alumnas, actualmente profesoras también, lo pueden atestiguar.

El pasado 22 de abril, durante su primera visita a Cluj-Napoca el Embajador de España, Pablo García-Berdoy visitó al Rector de la Universidad y en el Departamento de Español saludó al profesor Viorel Rugea y al lector José Luis Rodríguez Fernández. Acudió luego a la Biblioteca Española, donde presta servicios la bibliotecaria Aurora Araujo y luego al liceo Eminescu. En este instituto asistió a las actuaciones de alumnos de diversos cursos y conversó con ellos sobre la ventaja que supone dominar la lengua española. En ese acto estuvo acompañado por el director del Liceo, Horaţiu Simon, por la Inspectora General de la provincia, Tiţiana Zlaton, y por el Agregado de Educación Señor Gonzalo Zaragoza.

Existe un evidente interés por abrir una sección bilingüe en un liceo de la ciudad en un plazo breve. Así lo expusieron los profesores de español, los directores de los liceos y la propia inspección. Es posible que ese nuevo centro se inicie en septiembre de 2006.



El Embajador de España (en el centro) se dirige a los alumnos

EL HISPANISMO EN LA UNIVERSIDAD DE CRAIOVA Y EN EL COLEGIO CAROL I

Un coloquio cervantino y un encuentro con los alumnos de esta nueva sección bilingüe iniciada en el curso 2004-2005

El pasado día 25 de mayo el Embajador de España Pablo García-Berdoy visitó la Universidad de Craiova y su sección de Español. Departió con los profesores Gheorge Constantinescu, Lavinia Similariu y el lector Feliciano Suárez. Inauguró luego el coloquio "El Quijote, 1605-2005, cuatrocientos años en la cultura europea" organizado por el Lectorado de Español.

Acudió luego al Colegio Carol I, donde en este curso escolar ha iniciado sus actividades la sección bilingüe de español. Allí departió con la directora Maria Ghirmic y la inspectora jefe de la provincia, Diana Busoi, con los padres de los alumnos participantes en el viaje a España y con el grupo teatral que representó a Craiova y a Rumania en el festival de Bratislava del mes de abril.

Los alumnos recitaron poesías y textos literarios, y demostraron un buen dominio de la lengua, que están empezando a conocer, con las profesoras Raluca Enii, Mili Daqui-Herrera y Angeles Cerrillo.

BENJAMÍN FRANKLIN: ¿UNA NUEVA ESPERANZA?

El español se abre camino junto al inglés, el francés y el coreano

INSTITUTO DE ÓPTICA RUMANA (I.O.R.). BENJAMÍN FRANKLÍN (B.F.). Dos denominaciones para la misma entidad, todo bajo el signo del continuo cambio. El antiguo instituto técnico se convirtió primero engrupo escolar y luego en el actual liceo teórico. Inglés, francés, español e incluso coreano, todo para las futuras necesidades del alumno.

En el Liceo Teórico „Benjamín Franklin” el español se estudia sea como segunda o sea como tercera lengua. Y... son los propios alumnos los que piden estudiar español. El liceo bucarestino cuenta actualmente con dos profesoras (Adina-Maria Serban y Camelia Ana Elisabeta Dasicomis), siempre dispuestas a defender la cultura y la civilización españolas, además de transmitir los conocimientos lingüísticos, usando los más modernos métodos de enseñanza.

El primero de abril de 2004, cuando se celebraron Los Días Festivos del liceo, los alumnos tuvieron la posibilidad de expresarse libremente, a través de música, baile y teatro. La Navidad constituyó también un momento propicio para que éstos se escaparan de la rutina de las horas lectivas.

Los proyectos internacionales vienen siendo un importante vínculo al extranjero. Como España ha sido nuestra compañera en dos Proyectos Comenius (Accadueo y Costumbres y tradiciones culturales antiguas), la cátedra de español del liceo ha jugado siempre un papel importantísimo en el buen desarrollo de estos proyectos. Y... claro que continuará haciéndolo.

Horas lectivas, días festivos, proyectos ... quizás ¿una nueva esperanza? Puede ser ... Pero lo más importante es que todo se haya vuelto en realidad „española” gracias a los que aman el español con todo el corazón: PROFESORADO, DIRECCIÓN, INSPECCIÓN Y AGREGADURÍA DE EDUCACIÓN.

Profesora Adina-Maria Serban



El Franklin por fuera



Profesoras de español y amigas

EL LICEO CERVANTES DE BUCAREST CUMPLE QUINCE AÑOS.

El día 25 de abril, con motivo del quince aniversario de su fundación, en el Instituto Bilingüe de español de español más antiguo del país, "Miguel de Cervantes Saavedra", se realizaron distintos actos con la participación activa de los alumnos. El Embajador de España, Pablo García Berdoy, abrió el acto en el teatro del liceo con un pequeño discurso en la que alabó el trabajo realizado por los profesores en el Instituto Bilingüe y animó a los alumnos a trabajar por su formación en general y a estudiar el español en particular, insitiendo en la importancia de éste en el mundo.

Entre los numerosos actos programados se celebró un partido de fútbol de alto nivel: así lo ha recordado un alumno del liceo.

El gran partido de fútbol

El día 25 de abril fue importantísimo para el Colegio "Miguel de Cervantes Saavedra". Los mejores jugadores de fútbol reunidos en el equipo liceal debían demostrar su talento contra los jugadores del equipo nacional de Steaua. Con la ocasión del día del liceo, el equipo liceal del Miguel de Cervantes jugó contra unos de los mejores deportistas del país.

El patio del liceo abundaba de alumnos de todas edades, que habían venido para celebrar a su equipo, o sólo para tener la ocasión de ver de cerca a sus ídolos.

El partido lo inició el Embajador de España.

El equipo cervantino tuvo que luchar una batalla difícil, pero los jugadores del liceo lograron crearles unos cuantos problemas a los jugadores profesionales de Steaua. El primer gol lo marcó el equipo de Steaua, pero inmediatamente después los atacadores cervantinos consiguieron empatar. Muy pronto el partido llegó a ser muy intenso.

Aunque los cervantinos jugaron muy bien, los de Steaua hicieron algunos movimientos sospechosos cuando "por accidente" defendieron la puerta de sus adversarios.

Aunque estaba claro que los jugadores de Steaua eran muy experimentados, quedaron asombrados por la agilidad de los cervantinos que hacían un juego muy técnico y tenían una precisión milagrosa. Más de una vez los juniore cervantinos lograron parar a la defensa del Steaua marcar goles impresionantes.

El acoplamiento débil del equipo de Steaua fue su defensa. Los atacantes eran todos experimentados, pero la defensa estaba bastante débil, porque allí jugaban solo los invitados especiales del liceo y el portero era un periodista del diario que ayudó al Liceo Cervantes en la organización de este evento único. Eso significaba que si conseguían evitar los atacantes adversarios, los cervantinos no tenían muchos problemas a la hora de marcar goles.

El resultado del partido fue incierto durante mucho tiempo, porque los equipos lograron empatar muchas veces.

Esta fue una ocasión ideal para los alumnos que desean tener una carrera futbolística, porque en el equipo de Steaua no jugaron sólo los jugadores sino también el presidente de Steaua, Mihai Stoica. Al final del partido, todos los jugadores profesionales quedaron muy impresionados por la agilidad de sus adversarios y declararon que unos de ellos se convertirían en excelentes jugadores profesionales.

El resultado del partido fue de 10-10 y todos quedaron muy contentos, especialmente los jugadores cervantinos, muy orgullosos de haber podido empatar con un equipo tan famoso como el de Steaua.

Armand Muşat, IX C



Los futbolistas del Liceo Cervantes

DURANTE ESTE VERANO, EN TRES UNIVERSIDADES ESPAÑOLAS, LOS PROFESORES CONOCERÁN NUEVAS TENDENCIAS DIDÁCTICAS Y ENTRARÁN EN CONTACTO CON LA CULTURA HISPÁNICA

Como todos los años, también en 2005 se han ofrecido quince becas de formación de profesores rumanos en España, durante el verano, en las universidades de Granada, Salamanca y Santiago de Compostela.

La convocatoria se comunicó a todos los institutos y profesores de español, y se informó también en la página web de la Agregaduría. Realizada la selección, están ya preparando sus maletas, con lógico entusiasmo, los seleccionados. Para algunos de ellos va a ser la primera ocasión de visitar un país cuya lengua y cuya literatura conocen perfectamente.

Para otros supondrá un encuentro con profesionales de la didáctica de nuestra lengua.

AVENTURAS E ILUSIONES

Una profesora andaluza en Craiova

Decía Carmen Rigalt que volver de Siracusa, Tánger o Cuzco y no tener nada que contar es síntoma de preocupación. Yo añadiría, sin dudarlo, Rumanía. Me ha sucedido "casi" de todo. Nunca pensé que a no demasiados kilómetros de España existieran mundos tan diversos. Empecé mi andadura diciendo aquello de "que yo había venido a enseñar y no a luchar contra los elementos" pero los elementos poco a poco fueron resolviéndose y así, con las primeras nieves, el entusiasmo de unas chicas brillaba más que mi –tal vez– caprichosa estupefacción ante todo. Creo que tanto mi compañera, ángel, cicerone, psicóloga... como yo hemos conseguido los objetivos de esta nueva Sección Bilingüe. En Craiova se habla español. Como si de una epidemia se tratase, las "ganas" de las alumnas se han contagiado a sus amigas de otras clases, a los profesores, a los padres. Hacemos –o pretendemos hacer– teatro en castellano, fuimos a Bratislava, donde mis alumnas se olvidaron el papel pero ¡qué importa! se relacionaron con jóvenes de media Europa y la lengua ya no fue sólo el vehículo para fantasear con las telenovelas, sino una realidad viva que palparon con la inocencia de quien cruza una frontera por primera vez.

Ya saben más nombres de ríos que yo y "cantan" los verbos como una Lotería de Navidad. Cuando las veo empiezo a verlas cosas un poco más claras, No podré nunca resolver los problemas de este país, pero sí que puedo sembrar al menos la curiosidad por lo hispano en sus bonitas cabezas. Les hemos dado alguna "pluma" para sus alas. Y ahora ¡a volar!

Ángeles Cerrillo Vida, profesora del Colegio Nacional "Carol I" de Craiova



Algunas actrices de Craiova, alumnas de Ángeles

RESULTADOS DEL PRIMER CONCURSO DE TRABAJOS ESCOLARES Y CONVOCATORIA DEL SEGUNDO

Hemos recibido numerosos trabajos de alumnos de español de todos los rincones de Rumanía. Ha sido difícil realizar la selección, por la diferencia de temas y de estilos utilizados. Los premiados aparecen en estas páginas, y todo ellos recibirán libros de lecturas infantiles o juveniles, en cuanto se pongan en contacto con nuestra Agregaduría. Felicitamos a los autores y a sus profesores.

Anunciamos además el tema para el próximo número:
Un día de vacaciones (texto máximo 300 palabras). ¡Y si puede ser con fotografías o dibujos!
Fecha límite de recepción de trabajos: 15 de septiembre de 2005.

1er premio

Alas

Día de mañana
Rocío en la cara
Vuelos lanzados
Sueños tan soñadores
Futuro, ilusiones
En al alma abarrotadas.
Un botón de flor
Que ahora sale
¿Quizás, el amor?
Hasta luego, infancia,
Cuentos, juegos, alegría,
Bienvenida adolescencia
Te recibo con placer
Que me abras los candados
De tantos secretos encerrados
Que no puedo entender.

Adriana Stau
Colegiu Național Ferdinand I, XI,
Bacău

2º premio

QUÉDATE

*Quédate, quédate mi amor un minuto,
Para decirte palabras dulces al oído,
Pero tú, como no quisiste,
Me callo, viendo tu fría mirada.*

*Quédate un momento, porque quisiera,
Acariciarte, besarte,
Pero mi corazón me decía,
Que ya es tarde.*

*Ahora, cuando mi sueño se derrumbó,
Sin ti me siento sola,
Que mucho quise, que entonces me dijeras,
Me quedo...*

Catalina Ioana Ene
Sc. Nr. 29 VII A
Ploiești

3er premio

Pienso en ti

*Porque antes de ti no había nada
Porque después de ti estoy yo
Porque tus ojos reflejan una parte de mi alma
Y porque tu boca es fruto de mi amor
Porque tu frente esconde mi pensamiento puro
Porque tu alma es mi cuerpo junto al tuyo
Porque conociéndote aprendí lo que es la belleza
La fidelidad, la ternura, la impaciencia...
Pienso en ti porque...*

Irina Popa
Colegiul Național Carol I, IX
Craiova

Mención honorífica

QUISIERA...

Quisiera ser el mar para sentir tu cuerpo
Quisiera ser el viento para sentir tus labios
Quisiera ser el sol para acariciar tu cabello
Quisiera ser la tierra para sentirlo todo
Pero tú estás lejos y el amor se va
Se va lejos de nosotros y nunca volverá
El amor viene y va, y la vida pasa
Dejándonos con el corazón amargado
Quisiera estar otra vez contigo para sentirte todo
Y entregarte a mí una vez más
Para sentir el calor de tu cuerpo.

Anca Onaș
Liceu Teoretic Mihail Sadoveanu, XII
București

Mención honorífica

Castellano, interculturalidad e plurilingüismo

Todas las personas tenemos la capacidad de utilizar el lenguaje para comunicar. No importa el lugar en que hayamos nacido ni lo inteligentes que seamos: todos tenemos la facultad de comunicar utilizando los idiomas. Porque gracias a los idiomas, podemos conocer universos lingüísticos diferentes al nuestro, pero igual de fascinantes.

Mi instituto es uno de los que han entendido que cada lengua es un tesoro único e irrepetible y que cada alumno tiene el derecho de comprender, expresar, conocer y valorar la realidad plurilingüe europea.

Por lo tanto, promoviendo la interculturalidad y el plurilingüismo, mi instituto nos ha ofrecido a mis compañeros y a mí la oportunidad de conocer y aprender como tercera lengua un idioma ya muy presente en nuestras vidas y nuestras preferencias – el castellano.

Para nosotros, alumnos del décimo y undécimo grados, el hecho de que podemos estudiar el español – aunque es una asignatura opcional – es algo maravilloso, sobre todo porque es un deseo cumplido, por el que hemos luchado tanto las profesoras como los alumnos.

No hemos querido estudiar el español sólo porque es la cuarta lengua del mundo cuanto a número de hablantes, por detrás del chino mandarín, del inglés y del indostaní, ni tampoco porque es – como el rumano – un idioma románico, sino porque es un verdadero goce estético, porque es el símbolo de una cultura y una civilización extraordinaria que a lo largo de los siglos ha conquistado el mundo, en todos los sentidos de la palabra.

Y hoy gracias a nuestro instituto, a nuestras profesoras, los que estudiamos el castellano, aprendemos a respetar con cada conocimiento y lección más este idioma, la historia y las costumbres que hacen de la hispanidad un arte original.

Redactando este artículo estoy recordando mi primera clase de español y toda la emoción que he sentido al oír las palabras claras y dulces del castellano. Vuelvo a sentir la misma emoción ahora porque esas “primeras” palabras han sido en realidad los versos de una canción española que la profesora había traído como si hubiera adivinado nuestra pasión por la música y las guitarras españolas.

Por lo tanto, puedo decir que para los alumnos y las profesoras de español de este colegio, este idioma no es una asignatura más, sino una oportunidad de comunicar, de conocernos mejor y, por qué no, de jugar y descubrir las palabras.

En nombre de todos mis compañeros, no me equivoco al decir que el español ocupa un lugar muy importante en nuestras vidas y que estamos ansiosos de conocer lo mejor posible el castellano y poder así tomar parte en la organización de actividades relacionadas con la lengua española.

Para mí la oportunidad de estudiar español en el instituto representa tanto una responsabilidad como un honor que me hace pensar y repetir cada día las palabras de Unamuno “Ara gigante, tierra castellana/ a ese tu aire soltaré mis cantos/ si te son dignos bajarán al mundo/ desde lo alto”

Balan Andrada Iulia, IX
Colegio Nacional Mihai Viteazu, Ploiești

EL NIÑO DEL BOSQUE.

Presentamos aquí la primera parte de un cuento de Brândușa Luciana Grosu, una autora rumana cuyo porvenir artístico augura muchos éxitos. Entre los premios obtenidos por esta joven de tan sólo 17 años destacamos el del Concurso Nacional Jóvenes Plumas y el Premio Especial de la revista *Examene* para autores debutantes. Tampoco podemos olvidar el premio especial del jurado del Festival Nacional de Poesía Nichita Stănescu. Su obra más reciente se titula *Realitate Imposibilă*.

Este cuento lo ha redactado especialmente para nuestra revista.

Érase una vez una emperatriz muy hermosa que reinaba sobre una tierra rica y grande. En su reino la gente era alegre y amaba vivir y celebrar cada día una fiesta. La emperatriz había querido durante muchos años tener un hijo pero su marido había sido hechizado por una mala bruja que le había vaticinado que moriría sin tener un heredero. Antes de morir, el emperador le había dado a la emperatriz un papel mágico y le había dicho que después de su muerte escribiera en él el nombre del hijo que habían querido tener, que esperara tres días y que luego fuera a buscar al bosque que se hallaba cerca del palacio. La emperatriz, aunque muy triste, había respetado el consejo de su marido y efectivamente había encontrado a una pequeña criatura durmiendo sobre una hoja de roble. Desde aquel día el niño creció feliz y desde muy joven prometía llegar a ser un rey grande y valiente.

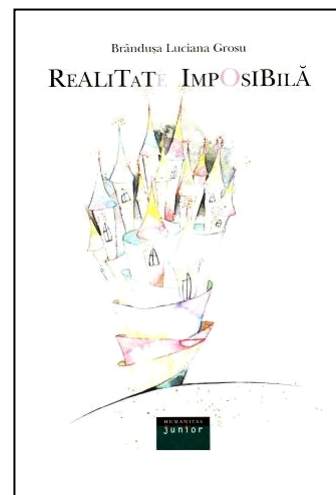
Nadie hubiera podido robar la paz y la concordia de aquel reino si un día, de repente, la emperatriz no hubiera caído enferma. Nadie consiguió hallar la causa de su mal y nadie pudo encontrar un remedio. Aunque los doctores del país intentaron curarla, el estado de salud de la emperatriz no dejaba de empeorar. Se volvía cada día más pálida y se sentía cada minuto peor. Entonces llamaron a la corte a una niña pobre que sabía adivinar las causas de cualquier mal tan sólo leyendo los pensamientos de la gente. La muchacha no tardó mucho en dar su respuesta: En todo el reino no había medicamento que pudiera curar a la emperatriz. Cuando oyó esas horribles palabras, el joven príncipe rompió a llorar. La niña le miró asombrada y le dijo:

- Pero el remedio sí que existe... en un lugar muy remoto... allá donde nadie sonríe. ¡Tienes que ir allá para salvar a tu madre!

El príncipe le preguntó cómo podía llegar hasta ese país, pero la muchacha no quiso decirle nada más y se fue. Entonces, el joven decidió salir cuanto más pronto posible e ir a buscar el medicamento milagroso. Todos los sabios de la corte intentaron convencerle de que renunciara a ese viaje, pero él no quiso escucharlos. Estaba decidido a salvar a la emperatriz su madre y al reino.

Salió al amanecer, solo, sin caballo, sin armas, sin criado.

Anduvo mucho tiempo, caminando sin preguntarse a dónde iba, vió ciudades en la niebla, mares de lágrimas, montes de cristal, ríos de recuerdos, campos de rubies, bosques de plata, palacios de pensamientos... Finalmente, llegó a las puertas de una plaza fuerte. Las puertas se abrieron y le dejaron entrar como si hubiera sido uno de los habitantes de la ciudad. Cosa extraña, todas las calles estaban vacías. No se oía ningún ruido en toda la ciudad. El príncipe llegó a un palacio alto y sombrío. De nuevo, las puertas se abrieron solas. Pero en el pasillo oscuro encontró a alguien: era un hombre con cara seria, vestido de negro. [...] (continuará)



B. Grosu, *Realitate imposibilă*
(2003) București, Humanitas

NACE LA ASOCIACIÓN DE PROFESORES DE ESPAÑOL EN RUMANÍA

En Huși se ha creado una asociación para defender los intereses del profesorado de español

Después de varios meses de trámites, por fin, hemos obtenido la aprobación por parte del Ministerio de Justicia de Rumanía de la Asociación de Profesores de español de Rumanía. Esperamos que ahora se asocien todos los profesores de español de este país para demostrar que nuestra asignatura es suficientemente importante, para defender en común nuestros intereses profesionales, para tener una colaboración más fácil con las instituciones españolas y con las que están vinculadas a la cultura hispánica en nuestro país. ¡Enhorabuena!

Prof. Cociu Vasile. Huși.

EL ESPAÑOL EN LA CIUDAD DE HUȘI

La ciudad de Huși es una localidad desfavorecida económicamente pero no culturalmente. El interés hacia el estudio del español es muy grande aquí.

El español se estudia desde los jardines de infancia hasta los liceos. Tenemos alrededor de 400 alumnos que estudian el español como primer o segundo idioma extranjero.

No en última instancia el interés por este idioma se ha despertado por los proyectos europeos *Comenius* que se van desarrollando en nuestra ciudad.

Hay que mencionar que todos los proyectos *Comenius* y *Leonardo da Vinci* de Huși tienen entre sus asociados un centro escolar de España.

En el jardín de infancia n. 12 de Huși se está desarrollando un proyecto de desarrollo escolar "El arte como método de comunicación infantil a través de Europa" con el Colegio Verdemar de Santander (España), una escuela primaria de Francia y una escuela primaria de Italia. La coordinadora Cociu Aurelia ha organizado entre las actividades del proyecto en estos días una exposición de arte plástico en la sede de la Biblioteca Infantil Municipal de Huși.

También tienen proyecto escolar *Comenius* con España, Grecia e Italia el jardín de infancia no.2 de Huși, con la coordinadora Berica Cati, el gimnasio "Anastasiu Panu" de Huși, con España y Francia, con el coordinador Cociu Vasile, la Escuela de Artes y Oficios con España y Polonia, el mismo coordinador.

Hace dos años 12 alumnos de la Escuela de Artes y Oficios de Huși tuvieron la suerte de viajar a España y estudiar junto con los alumnos del IES "Foramontana" de Cabezón de la Sal (Cantabria) durante tres semanas. El impacto fue extraordinario.

Estos alumnos han mejorado visiblemente, especialmente en el estudio del español.

De esta manera, en Huși desde ya varios años existe un puente cultural entre España y Rumanía, que pensamos fortalecer y mantener.

Prof. Cociu Vasile

APRENDIENDO A MIRAR A TRAVÉS DE EL GRECO

Aunque a muchos pueda parecer extraño, el Museo de Arte de Bucarest encierra, entre una buena sección de arte español, obras de autores tan importantes como Juan Valdés Leal, Zurbarán, y Murillo. Entre todas ellas destacan los tres lienzos de Doménicos Theotocópulos, "El Greco", los únicos que quedan de los ocho cuadros que hace tiempo pertenecieron a la monarquía rumana de la dinastía alemana de Hohenzollern.

Volver la vista al siglo XVI y XVII, dejarse imbuir por el misticismo que reflejan los personajes de sus escenas religiosas mientras uno pasea por el museo de Arte es una experiencia que todo alumno y profesor de un liceo bilingüe de español debería hacer. Empezar a aprender a mirar, que no a ver, entendiendo que mirar un cuadro no es un acto pasivo, ya que la mirada de quien mira está añadiendo su propio universo, está capturando el cuadro e interpretándolo desde unos parámetros personales.

Este es el mejor comienzo para adentrarse en el universo del arte, y empezar a captar toda la fuerza de la vida interior del autor que se trasluce a través de la fuerza intensa de sus personajes.

Ir al museo con el alumno y observarle ayudando a percibir la *Adoración de los Pastores* que fácilmente le llamará la atención por sus dimensiones, escucharle cuando intuye que la adoración de los ángeles y la de la Iglesia-María no es tan solo la adoración de un sacrificio sino también el cumplimiento de ese sacrificio, o simplemente guiarle para encontrar la figura del Greco en los cuadros, no es una tarea cansina como pueda parecer.

En mi caso, mi experiencia personal con los alumnos de XII y "los valientes" que acudieron de XI del Liceo Cervantes resultó gratamente satisfactoria.

Intentar que los alumnos intuyan que el arte debe entenderse como un mundo de sentimientos, sensaciones y emociones que cada cual percibe de diferente manera implica todo un proceso laborioso que puede plasmarse en el museo de Bucarest. Se trata de entender que todos somos diferentes e irrepetibles, por tanto cualquier otra opinión o aportación debe ser bien recibida.

Allí no sólo el alumno, sino también el profesor, puede entender que no hace falta coincidir con el pintor; lo único que se necesita hacer es no estorbar al cuadro, no ahogarlo, no sobreponerle «nuestro» cuadro interno. El resto es lícito: mirar un cuadro también es un acto de libertad, y qué mejor manera de experimentarla que con el Greco.

José Antonio Mérida

ENCUENTRO DE PROFESORES DE LICEOS BILINGÜES



Los tres profesores que participaron en el encuentro

A finales de marzo se celebró en Silistra (Bulgaria) el primer curso de formación para los profesores españoles de secciones bilingües. Lo interesante de este curso es que ha sido el primero que ha tenido lugar a nivel internacional con la participación de los profesores de Bulgaria, Hungría y Rumanía.

Tras un cómodo viaje en coche llegamos a Silistra, ciudad que está al otro lado del Danubio en la zona búlgara.

Podríamos destacar distintos aspectos interesantes de este curso. En primer lugar, hemos podido escuchar algunas ponencias que resultaron claras y certeras en el análisis de la realidad de estos países, además de que nos ha brindado la oportunidad de conocer a los otros profesores de secciones bilingües de Hungría y Bulgaria. También, después de los cursos de formación, nos quedó tiempo para intercambiar experiencias vitales y contar anécdotas que, aunque desde el punto de vista académico no resulta tan práctico, fue bastante entretenido. Durante el curso combinamos los momentos de formación más teóricos con charlas de especialistas venidos de España y con momentos en los que se formaron grupos de trabajo que permitieron establecer cuáles son los problemas y las dificultades más acuciantes con los que nos encontramos los profesores de secciones bilingües. En este sentido podemos afirmar que las dificultades en nuestra labor en Rumanía resultan prácticamente similares a las que podemos encontrar en Bulgaria pero tienen poco en común con las que tienen en Hungría. También fue una experiencia positiva la visita que nos permitió conocer sobre el terreno una sección bilingüe en la propia Silistra y hablar tanto con los alumnos como con los profesores de ésta.

Desgraciadamente, tiempo para visitar la zona quedó más bien poco (se trataba únicamente de tres días), aunque sí que pudimos visitar una reserva de aves en las cercanías de Silistra y una tumba romana bastante bien conservada que se ha descubierto recientemente en la misma ciudad.

También cabe destacar las condiciones del alojamiento que se nos proporcionó (nunca hubiéramos pensado - por lo menos los profesores de Rumanía, - que en una ciudad pequeña como Silistra pudiéramos encontrar un hotel que ofreciera condiciones de alojamiento tan buenas). Además, una de las noches las autoridades locales nos ofrecieron una cena amenizada con una actuación de violinistas que resultó sencillamente espectacular.

Así pues, no todo fueron cursos de formación y trabajo. En definitiva, este primer curso de formación de profesores españoles de secciones bilingües ha resultado una experiencia altamente gratificante y los profesores (por lo menos los de Rumanía) esperamos que en el próximo curso se repita.

José Barroso Esteban

Re-Señas Re-Señas Re-Señas Re-Señas Re-Señas Re-Señas

A FONDO

En general, en todo el mundo, enseñar español en niveles avanzados y superiores suele resultar complicado por tres razones: 1ª) por la propia dificultad del nivel (que, entre otras, exige más formación y preparación del profesor), 2ª) por la falta de alumnos (en los centros del Cervantes, por ejemplo, la gran mayoría de la matrícula se concentra en los niveles inicial e intermedio), y 3ª) por la falta de materiales propios de este nivel.

En nuestro caso - enseñanza reglada con niños y adolescentes - la situación es aún más difícil, pues sí tenemos estudiantes: la mayoría de nuestros alumnos que, partiendo de otra lengua neolatina (lo que se conoce como 'falsos principiantes'), junto con su reconocida facilidad para los idiomas y la simpatía (cuando no pasión!) por el español alcanzan, en un máximo de dos o tres años, un dominio tan avanzado que plantean verdaderos quebraderos de cabeza a cualquier docente con un mínimo de responsabilidad profesional: ¿qué más puedo hacer con ellos? (¡no puedo repasar otra vez los verbos irregulares!).

El panorama de recursos disponibles se reduce, sin embargo, a poco más de los clásicos CURSO DE PERFECCIONAMIENTO de SGEL y PROCESOS Y RECURSOS de EDINUMEN, junto a los modernos SUEÑA 3 y SUEÑA 4 de ANAYA o al también histórico A FONDO, de SGEL.

Por eso es una excelente noticia saber que la editorial de Alcobendas ha reeditado éste último con una renovación tan completa y profunda que casi es un manual nuevo. Aún más: ahora viene con un 'hermano mayor': A FONDO 2.

Mª Luisa Coronado González es la exclusiva responsable de "A FONDO. Curso de nivel avanzado para la enseñanza de español para extranjeros" que cubre los niveles B2 y B2+ del M.E.R.C. (Marco Común Europeo de Referencia).

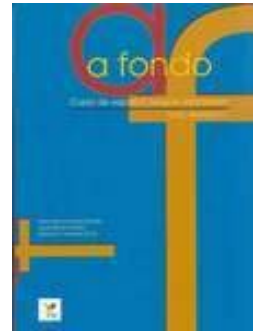
Como explica la editorial en su catálogo: "Está dividido en nueve unidades temáticas [...] en torno a la emigración, el mundo laboral, la radio, el medio ambiente, etc. Los textos que aparecen para trabajar tanto la destreza oral como la escrita son auténticos y proceden - en su mayoría - de noticias que han aparecido en la prensa. En todas las unidades hay secciones fijas de gramática, léxico y funciones. Asimismo, en todas se trabajan la comprensión y expresión oral y escrita. Otra característica importante es la atención especial que los autores han tenido con los aspectos socioculturales y sociolingüísticos (...)".

Y de nuevo Mª Luisa, pero esta vez en equipo con Javier García González y Alejandro E. Zarzalejos Alonso Curso son los autores de "A FONDO 2. Curso de nivel superior...", que cubre el nivel C 1 del M.E.R.C.

De nuevo la editorial explica que: "Consta de nueve unidades estructuradas en torno a núcleos temáticos, como las artes, la historia y la vida cotidiana. En cada una de las unidades hay secciones fijas en las que se desarrollan los contenidos y las actividades de la lengua o destrezas comunicativas: gramática (tratada, por lo general, inductivamente), léxico (palabras y sus combinaciones o coloraciones), funciones y sus exponentes, comprensión de lectura y auditiva (mediante textos reales tanto escritos como orales), interacción y expresión orales, expresión e interacción escritas. Transversal al desarrollo de los contenidos, es la atención a los aspectos socioculturales, pragmáticos y sociolingüísticos".

A la garantía de calidad de la editorial hay que añadir, para nosotros - profesores en Rumanía - la suerte de que SGEL cuenta con distribuidora en el país. Pero tampoco hay que correr a comprarlo: tanto el Instituto Cervantes de Bucarest como, próximamente, el Centro de Recursos de la Agregaduría cuentan o van a contar con un ejemplar de ambos.

©Javier Sempere



Re-Señas Re-Señas Re-Señas Re-Señas Re-Señas Re-Señas

1605 – 2005: 400 años de la publicación de 'El Quijote': Páginas web

Como no podía faltar por el año en el que estamos, en este segundo número de la revista vamos a ver qué encontramos en la Red relacionado con la efemérides: Aparte de la referencia obligada al portal oficial del centenario (<http://www.mcu.es/quijote/>, dentro del Ministerio de Cultura), quiero mencionar otros enlaces mucho más interesantes para nosotros por su practicidad:

1) <http://cvc.cervantes.es/obref/quijote/>

Todo 'El Quijote' (las dos partes) en la excelente edición publicada por Crítica y dirigida por Francisco Rico, ahora 'en línea'. Para quien no se lo haya leído, para quien quiera releerlo... para quien no lo tenía y quiera tenerlo... Y, sobre todo, gratis!

2) http://www.cervantesvirtual.com/bib_autor/Cervantes/

En la Biblioteca Virtual "Miguel de Cervantes" no podía faltar una página dedicada a la más prestigiosa obra del autor que le da nombre. Y con utilidades muy interesantes: diccionario, galería de imágenes, etc.

3) <http://www.elpais.es/comunes/2004/quijote/>

Especial de EL PAÍS por el centenario. Recomiendo el 'Trivial' (25 preguntas con respuesta multiopción que pueden utilizarse muy bien en clase) y, sobre todo, los 7 'Gráficos': "Vida y época de Miguel de Cervantes", "Lugares del Quijote: Los molinos de viento", "Lugares del Quijote: Las ventas", "Lugares del Quijote: La casa manchega", "La sociedad española de los siglos XVI y XVII", "Viajes y lugares en la vida de Cervantes" y "Rutas de Don Quijote de la Mancha". Todos extraordinariamente bien hechos, claros y didácticos, a la par que interesantes. Si en tu centro dispusieras de una sala de ordenadores con Internet, lleva a tus alumnos a verlos: quedarán encantados.

Y ahora, más en concreto, para nuestras clases (la lista de distribución FORMESPA los recordaba no hace mucho):

4) El último número de la conocida revista "Materiales", publicada por la Consejería de Educación de los Estados Unidos y Canadá, ofrece diversas actividades para utilizar en clase.

Se les puede echar un vistazo y/o descargarlas (aparecen en PDF) en:

<http://www.sgci.mec.es/usa/materiales/#ultimo>

Os copio el Sumario: "1) Presentación, 2) Las aventuras de Don Quijote, 3) Don Quijote de La Mancha, 4) Miguel de Cervantes: el hombre y su época, 5) La herencia de Don Quijote, 6) Don Quijote en imágenes, 7) Así hablan en el Quijote, 8) Las andanzas de un caballero". (Prometen, ¿no?)

5) Y, por último, también se pueden encontrar otros materiales sobre El Quijote, específicamente pensados para la clase de ELE en:

<http://redneomatica.rediris.es/elenza/materiales/quijote.htm>

De la Consejería de Estados Unidos (y Canadá) a la de Australia (y Nueva Zelanda... hoy nos recorremos todo el mundo). Mucho más 'joven' que "Materiales", quizá menos conocida todavía, pero en absoluto inferior en calidad: "Elenza" En concreto, en este número, parece que se han dejado la piel: nada menos que 1 calendario (¡con ilustraciones de Mingote!), 1 póster (eso sí: en inglés...), 2 presentaciones en Power-Point, 1 conferencia, 2 artículos, y 16 (¡16!) actividades para usar en el aula (aunque, por desgracia, algunas sólo para trabajar 'on-line')... además de 17 enlaces a otros sitios web relacionados con la obra y su autor... En definitiva, un verdadero almacén de recursos temáticos... y todos a la sola distancia de un 'click'!

©Javier Sempere

LOS ALUMNOS MÁS JÓVENES SE PREPARAN PARA VIAJAR A ESPAÑA

En el mes de febrero se realizó un examen para determinar los mejores alumnos de noveno de cada uno de los liceos bilingües. Los seleccionados participarán en un *Viaje Cultural y Educativo a España* el próximo mes de julio. Durante diez días visitarán monumentos históricos y artísticos de la capital de España, así como de Toledo, Segovia y El Escorial. Convivirán con otros alumnos de secciones bilingües europeas, y realizarán actividades lúdicas, incluyendo visitas a parques de atracciones. Es un buen inicio en la sección bilingüe, un primer encuentro con la realidad del país cuya lengua comienzan a dominar. Los alumnos estarán acompañados por las profesoras Camelia Bandera, del Liceo Pedagógico de Ploiești y Raluca Emi, del Colegio Nacional Carol I de Craiova.

OTRA EDICIÓN DE LA UNIVERSIDAD DE VERANO DE BRAȘOV

Profesores de Salamanca impartirán el curso esperando repetir el éxito de 2004 a principios de septiembre

Del 29 de agosto al 10 de septiembre tendrá lugar en Brașov, en el Liceo Unirea, un curso para profesores rumanos de español de niveles preuniversitarios. Será impartido por profesores de la Universidad de Salamanca, especialistas en ELE (español como lengua extranjera). El curso lo organizan conjuntamente el Ministerio de Educación y Ciencia español y el Ministerio de Educación e Investigación rumano.

Todos cuantos quieran participar en este curso deben ponerse en contacto con las Inspecciones provinciales respectivas.

ESTUDIAR EN UNA SECCIÓN BILINGÜE HISPANO-RUMANA... UNA OPCIÓN DE FUTURO

Las secciones bilingües de lengua española son modalidades educativas de estudios de Secundaria, resultado de la colaboración entre Rumanía y España establecida por el Convenio de Cooperación cultural y educativa entre ambos países en que se incluyen en el curriculum horas semanales de estudio de Lengua, Literatura, Geografía, Historia y Cultura españolas.

Está previsto que los alumnos tengan un examen de *Bacalaureat* con contenidos específicos, con la supervisión de inspectores españoles, superado el cual pueden obtener el Diploma español de Bachillerato.

El Ministerio de Educación español patrocina y apoya estos centros como núcleos de promoción de la lengua y cultura hispánica.

Este apoyo comprende medios didácticos (manuales escolares, métodos auxiliares), así como ayudas económicas a los mejores alumnos, viajes culturales a España y la participación anual en festivales culturales europeos.

Los alumnos de las secciones bilingües tienen acceso a becas de universidades españolas.

Los Secciones bilingües forman parte de una red mundial de centros patrocinados por España en Andorra, Argentina, Brasil, Bulgaria, Colombia, Chequia, Eslovaquia, Francia, Gran Bretaña, Italia, Marruecos, Polonia, Portugal y Rusia.

Haber sido alumno de una Sección Bilingüe confiere un prestigio que ayuda a abrir puertas en el camino universitario, profesional y laboral del alumno.

LICEO "MIGUEL DE CERVANTES"

Calea Plevnei, nr. 38-40, Sector 1, București
Directora: Gabriela Petrescu
Teléfono: 00-40-21-314.93.11. Fax: 00-40-21-312.58.21
E-mail: cervantes@kappa.ro



LICEO "MIHAI SADOVEANU"

Strada Popa Lazar, nr. 8, Sector 2, București
Directora: Sorina Crețu
Teléfono: 00-40-21-252.81.98. Fax: 00-40-21-252.78.56
E-mail: sadoveanu@iren.ro

LICEO "COLEGIUL NAȚIONAL IULIA HAȘDEU"

Dirección: Bd. Ferdinand I, 91, Sector 2, București
Directora: Doina Melinte,
Teléfono: 00-40-21-2524425. Fax: 00-40-21-2524508

LICEO "COLEGIUL NAȚIONAL CAROL I" CRAIOVA

Strada Ioan Maiorescu, nr. 6, Craiova (Dolj)
Directora: Daniela Ghidirmic
Teléfono: 0040-251-413230. Fax: 0040-251-412510
Email: fnvkarpem@yahoo.com



LICEO "LICEUL PEDAGOGIC" PLOIEȘTI

Strada. Nicolae Iorga nr. 7, Ploiești (Prahova)
Directora: Liliana Enescu
Teléfono, fax: 0040-244-519688
Email: liceul_pedagogic2003@yahoo.com



LICEO "DIMITRIE CANTEMIR"

Strada Decebal, nr. 13, Iași (Iași)
Directora: Corina Hudi Teléfono: 00-40-232-233970
E-mail: cantemir@lbc.is.edu.ro

La Agregaduría de Educación mantiene un Centro de Recursos del Español, en el Liceo Iulia Hașdeu de Bucarest. Profesores y alumnos tienen acceso a materiales didácticos de todo tipo, como libros, discos y películas en formatos video y DVD. La Agregaduría dispone de una página web, <http://www.sgci.mec.es/ro/index.htm>